Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mój namiot zniszczony i wszystkie moje sznury zerwane. Moi synowie odeszli ode mnie i ich nie ma. Nikt już nie rozbije mojego namiotu i nie rozciągnie moich zasłon. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem mój namiot zniszczony, zerwany każdy mój sznur. Moi synowie odeszli i oto jestem sama. Nie rozbiją już mojego namiotu i jego zasłon już nie rozwieszą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mój namiot został zburzony i wszystkie moje powrozy są zerwane. Moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nie ma już nikogo, kto by rozbił mój namiot i rozciągnął moje zasłony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Namiot mój zburzony jest, i wszystkie powrozy moje porwane są; synowie moi poszli odemnie, i niemasz ich; niemasz, ktoby więcej rozbijał namiot mój, a rozciągał opony moje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Namiot mój zburzon jest, wszytkie powrózki moje porwały się, synowie moi wyszli ode mnie, a nie masz ich; nie masz, kto by więcej rozciągał namiot mój i podnosił skóry moje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Namiot mój uległ zniszczeniu, wszystkie moje sznury zostały zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie, nie ma ich. Nikogo już nie ma, kto by naprawił namiot i kto by rozpiął moje płótna. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz mój namiot jest zniszczony i wszystkie moje sznury są zerwane: moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nikt już nie rozepnie mojego namiotu, nikt nie rozciągnie moich zasłon. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mój namiot jest spustoszony, a wszystkie moje sznury zerwane, moi synowie odeszli ode mnie i nie ma ich. Nie ma już nikogo, kto by postawił mój namiot, podniósł moje zasłony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mój namiot jest zniszczony; wszystkie jego sznury zerwane. Synowie odeszli ode mnie i przepadli, nie ma kto postawić mi namiotu ani zbudować obozu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mój namiot został zniszczony i wszystkie me sznury zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie i [już] ich nie ma. Nie ma nikogo, kto by znów rozbił mój namiot i porozwieszał zasłony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Моє шатро в біді, і всі мої скіряні покривала розірвані. Моїх синів і моїх овець немає, немає більше місця мого шатра, місця моїх скіряних покривал. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Mój namiot został zburzony, wszystkie moje powrozy zerwane, moi synowie odeszli ode mnie i ich nie ma; nikt już nie rozbije mojego namiotu, ani nie przytwierdzi mych zasłon. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Mój namiot został złupiony i wszystkie moje linki namiotowe zostały zerwane. Synowie moi odeszli ode mnie i już ich nie ma. Nikt już nie rozpina mego namiotu ani nie podnosi moich płócien namiotowych. |